

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Замятин*О сердце, не стучи ты так
тревожно!Ты из груди не рвись теперь
дойдой!Уж мне сдержать себя едва
возможно,

О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,затратив труд, я проиграю
бой?Довольно же! Уйми своё
биенье!

О, сердце, стой!

...

О сердце

*tradukita de Бонифатий
Торнадо*О сердце, ты не бейся так
тревожно,не рвись нетерпеливо из груди!
Ужели, долгий путь пройдя,возможно
мне в трудный час не
победить?Или, быть может, путь избрал
я ложный,иль могут силы вдруг мне
изменить?Довольно, перестань так
сильно биться!

О, моё сердце!

...

О моё сердце

*tradukita de Владимир
Чернов*Моей груди бунтующий
невольник,о моё сердце, не стремись ты
прочь!Как нелегко мне одному
сегодня

Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё
работы много.В мой звёздный час, всему
наперекор,храни свой ритм уверенно и
строго,

Но mia kor'!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бони́фати́й Васи́левич Торна́до*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.